EURÓPSKA
KOMISIA

V Bruseli 5. 6. 2019
COM(2019) 254 final

ANNEX 1

PRÍLOHA

k návrhu na rozhodnutie Rady

o uzavretí Dohody, v mene Európskej únie, medzi Spojenými štátmi americkými, Európskou úniou, Islandom a Nórskym kráľovstvom týkajúcej sa časových obmedzení dohôd o poskytovaní lietadiel s posádkou

Dohoda týkajúca sa časových obmedzení dohôd o poskytovaní lietadiel s posádkou

SPOJENÉ ŠTÁTY AMERICKÉ (ďalej len „Spojené štáty“), EURÓPSKA ÚNIA, ISLAND a NÓRSKE KRÁĽOSTVO (ďalej len „Nórsko“),

uznávajúc výhody podpory flexibility a spravodlivých a rovnakých príležitostí vzhľadom na prevádzkové dohody, ktoré uzatvárajú letecké spoločnosti podľa článku 10 ods. 9 Dohody o leteckej doprave medzi Spojenými štátmi americkými a Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi podpísanej 25. a 30. apríla 2007, zmenenej Protokolom o zmene Dohody o leteckej doprave medzi Spojenými štátmi americkými a Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi podpísaným 24. júna 2010 (ďalej len „dohoda o leteckej doprave USA – EÚ“) a uplatňovanej podľa Dohody o leteckej doprave medzi Spojenými štátmi americkými, Európskou úniou a jej členskými štátmi, Islandom a Nórskym kráľovstvom podpísanej 16. a 21. júna 2011 (ďalej len „štvorstranná dohoda o leteckej doprave“);

uznávajúc komplexné vzťahy v oblasti letectva medzi zmluvnými stranami vytvorené na základe dohody o leteckej doprave USA – EÚ a štvorstrannej dohody o leteckej doprave a úzku spoluprácu medzi zmluvnými stranami v súvislosti s týmito dohodami;

opätovne potvrdzujúc spoločný cieľ zmluvných strán zabezpečiť najvyššiu úroveň bezpečnosti a bezpečnostnej ochrany v medzinárodnej leteckej doprave ukotvený v ich navzájom podobných regulačných rámcoch;

uznávajúc skutočnosť, že medzi zmluvnými stranami existujú porovnateľné spoločenské a hospodárske situácie, pokiaľ ide o medzinárodnú leteckú dopravu a

zaväzujúc sa podporovať flexibilitu prevádzkových dohôd medzi leteckými spoločnosťami o prenájme lietadiel s posádkou, ako sa stanovuje v dohode o leteckej doprave USA – EÚ vrátane jej uplatňovania podľa štvorstrannej dohody o leteckej doprave, a na tento účel vzájomne zrušiť časové obmedzenia takýchto prevádzkových dohôd bez toho, aby tým bolo ináč ovplyvnené uplatňovanie uvedených dohôd,

SA DOHODLI TAKTO:

Článok 1

Vymedzenie pojmov

Na účely tejto dohody pojem:

1. „európske letecké spoločnosti“ sú letecké spoločnosti Európskej únie a jej členských štátov, Islandu a Nórska, ktoré majú povolenie na poskytovanie medzinárodnej leteckej dopravy podľa článku 4 dohody o leteckej doprave USA – EÚ vrátane jej uplatňovania podľa štvorstrannej dohody o leteckej doprave;

2. „zmluvná strana“ sú Spojené štáty, Európska únia, Island alebo Nórsko;

3. „letecké spoločnosti Spojených štátov“ sú letecké spoločnosti Spojených štátov, ktoré majú povolenie na poskytovanie medzinárodnej leteckej dopravy podľa článku 4 dohody o leteckej doprave USA – EÚ vrátane jej uplatňovania podľa štvorstrannej dohody o leteckej doprave;

4. „prenájom lietadla s posádkou“ je akákoľvek dohoda medzi dvoma leteckými spoločnosťami o poskytnutí lietadla s posádkou na vykonávanie medzinárodnej leteckej dopravy.

Článok 2

Časové obmedzenia

1. Žiadna zmluvná strana neurčuje, ani na základe štatutárneho práva ani iných predpisov, žiadne časové obmedzenia na prenájom lietadla s posádkou podľa článku 10 ods. 9 dohody o leteckej doprave USA – EÚ vrátane jej uplatňovania podľa štvorstrannej dohody o leteckej doprave, za predpokladu, že predmetný prenájom lietadla s posádkou spĺňa všetky podmienky stanovené v uvedenom článku 10 ods. 9.

2. Nič v odseku 1 sa nevykladá ako obmedzenie práva zmluvnej strany inak uplatňovať svoje štatutárne právo a iné právne predpisy

vzhľadom na dohody o prenájme lietadiel s posádkou, ktoré sa vzťahujú na jej letecké spoločnosti a letecké spoločnosti krajín, ktoré nie sú zmluvnou stranou tejto dohody.

Článok 3

Konzultácie

Ktorákoľvek zmluvná strana môže kedykoľvek požiadať o konzultácie s ktoroukoľvek inou zmluvnou stranou alebo zmluvnými stranami o akejkoľvek otázke týkajúcej sa tejto dohody. Takéto konzultácie sa začnú čo najskôr, ale najneskôr 60 dní od dátumu doručenia žiadosti o ne druhej zmluvnej strane, alebo prípadne od dátumu doručenia žiadosti všetkým ostatným zmluvným stranám, ak sa nestanoví inak. Konzultácie sa môžu viesť v súvislosti so zasadnutím spoločného výboru uvedeného v článku 18 dohody o leteckej doprave USA – EÚ.

Článok 4

Preskúmanie

Zmluvné strany preskúmajú v prípade potreby vykonávanie tejto dohody. Preskúmanie sa môže vykonať v súvislosti so zasadnutím spoločného výboru uvedeného v článku 18 dohody o leteckej doprave USA – EÚ.

Článok 5

Riešenie sporov

1. Akýkoľvek spor, ktorý vznikne v rámci tejto dohody a ktorý sa nepodarí urovnať v rámci konzultácií podľa článku 3, možno postúpiť osobe alebo inštancii na rozhodnutie, a to na základe vzájomnej dohody medzi stranami sporu. Ak sa strany sporu na takomto kroku nedohodnú, spor sa na žiadosť jednej z nich predloží na rozhodcovské konanie na základe postupov stanovených v článku 19 ods. 2 až 8 dohody o leteckej doprave USA – EÚ, ak sa v tejto dohode nestanovuje inak.

2. V prípade sporu zahŕňajúceho:

a) dve zmluvné strany tejto dohody znamená pojem „strana“ alebo „strany“ v článku 19 ods. 2 až 8 dohody o leteckej doprave USA – EÚ v prípade uplatnenia na spor, ktorý vznikne v rámci tejto dohody, stranu alebo strany sporu v rámci tejto dohody;

b) viac než dve zmluvné strany tejto dohody sa môžu na jednej alebo oboch stranách na konaní opísanom v tomto článku podieľať viaceré zmluvné strany. Pri spore, ktorý vznikne v rámci tejto dohody, všetky odkazy na „stranu“ v článku 19 ods. 2 až 8 dohody o leteckej doprave USA – EÚ v prípade uplatnenia na daný spor označujú jednu zo strán sporu, ktorý vznikne v rámci tejto dohody, a všetky odkazy na „strany“ v prípade uplatnenia na daný spor označujú obe strany sporu, ktorý vznikne v rámci tejto dohody.

3. Pojem „táto dohoda“ v článku 19 ods. 3 a 7 dohody o leteckej doprave USA – EÚ v prípade uplatnenia na spor, ktorý vznikne v rámci tejto dohody, označuje túto Dohodu medzi Spojenými štátmi americkými, Európskou úniou, Islandom a Nórskym kráľovstvom týkajúcu sa časových obmedzení dohôd o poskytovaní lietadiel s posádkou.

4. Odkaz na „členský štát“ v článku 19 ods. 2 dohody o leteckej doprave USA – EÚ v prípade uplatnenia na spor, ktorý vznikne v rámci tejto dohody, zahŕňa aj Island a Nórsko.

Článok 6

Registrácia v Medzinárodnej organizácii civilného letectva (ICAO)

Generálny sekretariát Rady Európskej únie zaregistruje túto dohodu a akékoľvek jej zmeny v ICAO.

Článok 7

Nadobudnutie platnosti, predbežné vykonávanie a ukončenie

1. Táto dohoda nadobúda platnosť jeden mesiac od dátumu poslednej nóty v rámci výmeny diplomatických nót medzi zmluvnými stranami, ktorou sa potvrdzuje ukončenie všetkých postupov potrebných na nadobudnutie platnosti tejto dohody.

2. Zmluvné strany sa dohodli, že do nadobudnutia platnosti tejto dohody ju začnú predbežne vykonávať Spojené štáty a Európska únia odo dňa podpísania Spojenými štátmi a Európskou úniou a Nórsko a Island buď odo dňa začatia jej predbežného vykonávania Spojenými štátmi a Európskou úniou, alebo odo dňa jej podpísania predmetnou krajinou, podľa toho, čo nastane neskôr.

3. Spojené štáty alebo Európska únia môžu kedykoľvek zaslať diplomatickými kanálmi ostatným zmluvným stranám písomné oznámenie o svojom rozhodnutí ukončiť túto dohodu alebo predbežné vykonávanie tejto dohody podľa odseku 2 tohto článku. Kópiu takého oznámenia súčasne zašlú ICAO. Dohoda alebo jej predbežné vykonávanie sa končí o polnoci UTC 90 dní po dátume písomného oznámenia, ak sa písomné oznámenie po dohode Spojených štátov a Európskej únie nestiahne pred koncom tejto lehoty.

4. Island alebo Nórsko môžu kedykoľvek zaslať diplomatickými kanálmi ostatným zmluvným stranám písomné oznámenie o svojom rozhodnutí odstúpiť od tejto dohody alebo ukončiť predbežné vykonávanie tejto dohody podľa odseku 2 tohto článku. Kópiu takého oznámenia súčasne zašlú ICAO. Takéto odstúpenie alebo ukončenie predbežného vykonávania je účinné od polnoci UTC 90 dní po dátume písomného oznámenia, ak sa písomné oznámenie po dohode zmluvnej strany, ktorá písomné oznámenie predložila, Spojených štátov a Európskej únie nestiahne pred koncom tejto lehoty.

5. Bez ohľadu na všetky ostatné ustanovenia tohto článku sa platnosť tejto dohody ukončuje súčasne s ukončením platnosti dohody o leteckej doprave USA – EÚ alebo jej predbežného vykonávania zmluvnými stranami.

6. Bez ohľadu na všetky ostatné ustanovenia tohto článku, ak sa ukončí štvorstranná dohoda o leteckej doprave podľa jej článku 3 ods. 1 alebo ju jej zmluvné stany prestanú predbežne vykonávať, alebo ak sa uvedená dohoda ukončí vzhľadom na Nórsko alebo Island podľa

článku 3 ods. 3, táto dohoda sa ukončí vzhľadom na Nórsko a/alebo Island v ten istý dátum, keď pre danú zmluvnú stranu alebo strany nadobudne platnosť ukončenie dohody alebo jej predbežného vykonávania.

7. Bez ohľadu na všetky ostatné ustanovenia tohto článku, ak sa Nórsko a/alebo Island rozhodnú odstúpiť od štvorstrannej dohody o leteckej doprave podľa jej článku 3 ods. 2, táto dohoda sa ukončí vzhľadom na zmluvnú stranu alebo zmluvné strany odstupujúce od štvorstrannej dohody o leteckej doprave v ten istý dátum, keď nadobudne platnosť odstúpenie danej zmluvnej strany alebo zmluvných strán od štvorstrannej dohody o leteckej doprave.

NA DÔKAZ TOHO podpísaní zástupcovia, riadne oprávnení na tento účel, podpísali túto dohodu.

V _____ dňa _____2019 v štyroch vyhotoveniach, v anglickom jazyku.

Za Spojené štáty americké: Za Európsku úniu:

Za Island: Za Nórske kráľovstvo:

Spoločné vyhlásenie

Zástupcovia Spojených štátov, Európskej únie, Islandu a Nórska potvrdili, že Dohoda týkajúca sa časových obmedzení dohôd o poskytovaní lietadiel s posádkou, ktorá sa má podpísať len v anglickej jazykovej verzii, sa má autentifikovať v ostatných jazykových verziách, ako sa stanovilo prostredníctvom výmeny listov medzi zmluvnými stranami.

Toto spoločné vyhlásenie je neoddeliteľnou súčasťou dohody.

Za Spojené štáty americké: Za Európsku úniu:

Za Island: Za Nórske kráľovstvo: